

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE ARTES



INTERVENCIÓN DE LA ÓPERA BETLY DE GAETANO DONIZETTI, CONTEXTUALIZADA AL PÚBLICO UNIVERSITARIO DE LA UABC.

TRABAJO TERMINAL
PARA OBTENER EL GRADO DE MAESTRO EN ARTES
ÁREA DEL CONOCIMIENTO:
ARTES DEL RAMO DE LA MÚSICA Y DE LA ESCENA.

PRESENTA: MANUEL JESÚS ACOSTA VALDEZ

DIRECTOR DE TESIS: DRA. EMMA GUADALUPE BEJARLE PANO
CO DIRECTOR DE TESIS: MTRO. CHRISTIAN ZÚÑIGA MÉNDEZ
LECTOR: MTRO. JOSÉ DE JESÚS VÁZQUEZ RIVERA

TIJUANA, B.C. A 15 DE JUNIO DE 2016

El presente documento, muestra el proceso intervención artística que se llevó a cabo, por medio de la realización de una producción de tipo escénico musical, como parte del elemento de producción, para obtener el grado de Maestro en Artes.

El proyecto de producción, consistió en la transformación dramática y musical de la ópera “Betly”, de G. Donizetti, una obra del cantata de corte bufo Ópera bufa,

La realización de la producción operística fue con los integrantes del Taller de Cursos Culturales de la UABC “Coro y Solistas”, así Como miembros de la comunidad universitaria, siendo estos: Alumnos y egresados de diferentes licenciaturas en artes como Teatro, Música y Artes Plásticas, a demás de profesores de dicha Facultad.

Todo esto, no solo lograr el entretenimiento, sino un cambio en la concepción negativa que se tiene a la ópera en el entorno del estudiante de la UABC, en relación a un acercamiento y comprensión de esta manifestación artística, concebido como lejano al espectador de la UABC.

JUSTIFICACIÓN

La ópera puede ser analizada desde el ámbito de la música como un subgénero de la música clásica pero de igual manera, puede ser considerada como un espectáculo teatral.

Cabe preguntarse por qué la ópera ha perdido audiencia e impacto.

Las explicaciones pueden ser múltiples y de distinto orden; sin embargo, en este trabajo de investigación se pretende explicar el impacto de la intervención en el acercamiento de las audiencias al espectáculo operístico.

JUSTIFICACIÓN

En ese contexto, la intervención que aquí nos ocupa, sobre la ópera Betly de Gaetano Donizetti, se realizó en virtud de hacer las adecuaciones necesarias para poder plantearla como una obra cercana al espectador, en particular para el espectador de la comunidad universitaria de la UABC.

En términos de intervención, la ópera de Donizetti provee una temática ligera que permite al público un acercamiento más sutil para poder escuchar y entender aquello para lo que no se tiene hábito.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Presentar a un público inexperto una obra correspondiente a otro periodo o contexto cultural, puede provocar frustración o malestar dado que no se tienen los referentes para el disfrute y comprensión de la obra.

incluso para quienes creen saber que es la ópera...

si se les explica que es una historia, presentada de una manera teatral, acompañada por músicos en vivo, entonces salta una confusión...

“entonces no es lo que se cree que es este género”

INTERVENCIÓN COMO SOLUCIÓN:

Se realizó una adaptación del contexto, donde la historia, aunque conservó los nombres y vestuarios de época, bien podría ser un pueblo de la B. C. de mediados del XX.

Partes cantadas en italiano, súper titulaje en español, escenas teatrales habladas en castellano, para contextualizar históricamente de la obra, modismos de la región de B.C.

Exponer el porqué de los personajes, de la zona geográfica de Suiza, de los conflictos y en general, de que se trata la historia, para que al mismo tiempo, abrir las preguntas de hacia dónde se puede dirigir la historia.

PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN:

Si la intervención de la ópera se hace de manera apropiada;

¿El espectador universitario de la UABC resultará más asertivo a seguir la trama de la obra?

¿El público universitario de la UABC, tendrá una idea diferente del concepto de lo que es la ópera, a diferencia de su preconcepción?

¿El público universitario de la UABC, se sentirá atraído a una siguiente presentación de ópera?

OBJETIVOS

Objetivos de la intervención:

a) Objetivo general de la intervención:
Evaluar la intervención de la ópera como método de acercamiento al público que desconoce el género.

b) Objetivos particulares de la intervención:
Que el público tenga acceso a una obra con temática ligera.
Que el agregado de escenas ayude al espectador a comprender la parte histórica, la cual no se explica en la trama original, ya que cuando se escribió, el público conocía ese contexto.

Objetivos artísticos:

a) Objetivo artístico general:

Lograr una producción de calidad, que logre el entretenimiento de la audiencia.

b) Objetivos artísticos particulares:

Que los mismos participantes de la ópera, los cuales serán alumnos egresados y profesores, logren alcanzar un nivel aceptable en el canto y la actuación.

Que los miembros de la producción que son alumnos, egresados y profesores, se comprometan en cada una de sus labores, para que artísticamente, pueda ser digna de los universitarios de la UABC.

METAS

Que el resultado de este trabajo, resulte en una investigación de corte cualitativo, por medio del método etnográfico documental, con un sustento suficiente para ser publicadas en revistas arbitradas de arte.

Que los espectadores, salgan con ánimos de presenciar otra obra del género operístico, entendiendo lo que es una ópera y conociendo lo que es el canto lírico.

Conservar el control de la realización, aun con un alto nivel de delegación de funciones en las distintas áreas de la producción.

EL CONCEPTO DE INTERVENCIÓN

Definir “intervención”, es algo complicado desde el punto de vista de la teoría, puesto que para un artista es fácil realizar, entender y explicar, las definiciones teóricas resultan evasivas o encaminadas a otro propósito o contexto, como lo expresa Claire Bishop:

“La intervención artística es una interacción con una obra de arte, audiencia, espacio, lugar o una situación anterior...” (Bishop, 2005, pág. 6);

PARA QUE INTERVENIR

El público al que va dirigido es de la generación *Millenian*, el cual no encuentra atractivo el teatro tradicional o no lo conoce:

“Utilizan múltiples canales y dispositivos digitales para sus actividades. Tienen un comportamiento multitasking, es decir, con capacidad [...] de hacer varias cosas a la vez. Esto es así [...] en promedio, dedican alrededor de 7 horas al día para conectarse” (Gutiérrez, 2014, pág. 1).

TIPO DE INVESTIGACIÓN:

En la realización de la presente investigación, se utiliza una metodología cualitativa, siendo etnográfica documental, donde en la primera se pretende la explicación o causa de un fenómeno bajo el punto de vista de un grupo de personas determinado, o dicho de otra manera, refleja el perspectiva desde la óptica de la muestra analizada:

La documental por otra parte, recupera documentos publicados o de manera inédita que tratan el fenómeno, siendo parte fundamental de cualquier tipo de investigación, incluso de tipo cuantitativa, ya que otorga sustento a cualquier resultado o conclusión:

INSTRUMENTO PARA LA RECOLECCIÓN DE DATOS:

Encuestas antes de las presentaciones y otra a la salida, para apreciar si se produjo un cambio de percepción entre los asistentes.

Universo de estudiantes entre 18 y 25 años en su mayoría.

MUESTRA

Aproximadamente 80 encuestas por presentación, que se tomaron en cada una de las tres funciones en Tijuana, para sumar 240 en total.

INSTRUMENTOS EMPLEADOS:

La siguiente encuesta, busca medir el conocimiento de la producción sobre lo que es la ópera.

		Fecha		Lugar	
1	Participaré en la producción de la ópera Betly por				
	SS o Prácticas Profesionales en mi facultad univesitaria ()				
	Mis profesores me ofrecieron un punto por participar ()				
	Me inscribí en el Coro y por eso participaré (no tuve de otra) ()				
	Me interesó el proyecto cuando me invitaron y m inscribí ()				
	Ya conocía las anteriores producciones del Coro (por gusto) ()				
2	Ya sabía a lo que venía por que ya había presenciado una ópera anteriormente				
	Si () No ()				
3	Si ya sabía a lo que venía, o creía que sabía; Al conocer el proyecto por parte del Mtro. Acosta: ¿era lo que esperaba o fue algo diferente a lo que usted consideraba ópera?				
	Era lo que esperaba en mi concepto de ópera ()				
	Fue algo diferente a lo que yo pensaba ()				
4	¿Como calificaría el proyecto de participar en una ópera en un sentido puramente de entretenimiento? Responda 5 como muy interesante, 4 como interesante, 3 como más o menos interesante, 2 como poco interesante y 1 como nada interesante.				
	5 ()	4 ()	3 ()	2 ()	1 ()
5	Al principio del proyecto, el director explicó que la obra originalmente estaba en otro contexto histórico, y que sería adaptada, tanto en lenguaje, traducción de escenas y súper titulaje, etc., ¿Considera que con esto, resultará conveniente para ser comprendida o ubiera preferido apreciarla de manera original? Responda 5 como muy conveniente la adaptación, 4 conveniente la adaptación, 3 como más o menos conveniente la adaptación, 2 como poco conveniente la adaptación y 1 como mejor ubiera preferido apreciarla en su contexto original.				
	5 ()	4 ()	3 ()	2 ()	1 ()
6	Ahora que está participando en esta producción, ¿ha cambiado de alguna manera el concepto que usted tenía de la ópera en general? Responda 5 ha cambiado radicalmente, 4 ha cambiado mucho, 3 como ha cambiado algo, 2 como ha cambiado poco y 1 como no ha cambiado nada, ya sabía lo que era realmente.				
	5 ()	4 ()	3 ()	2 ()	1 ()
7	Ahora que usted conoce un poco sobre lo que es la ópera, ¿lo considera una alternativa de entretenimiento para la sociedad o algo puramente cultural? Responda 5 lo considero una muy buena alternativa de entretenimiento, 4 lo considero una alternativa de entretenimiento, 3 lo considero una alternativa regular, 2 lo considero una pequeña alternativa o algo algo cultural y 1 No lo considero una alternativa, sino puramente cultural.				
	5 ()	4 ()	3 ()	2 ()	1 ()
8	Si consideraba usted conocer lo que es la ópera ¿Qué pensba que era? a) Lo que es () b) Recital actuado () c) algo incomprensible () d) gritos ()				
9	Ahora que ya conoce lo que es la ópera ¿cambió su concepción de manera positiva?				
	Si () No ()				

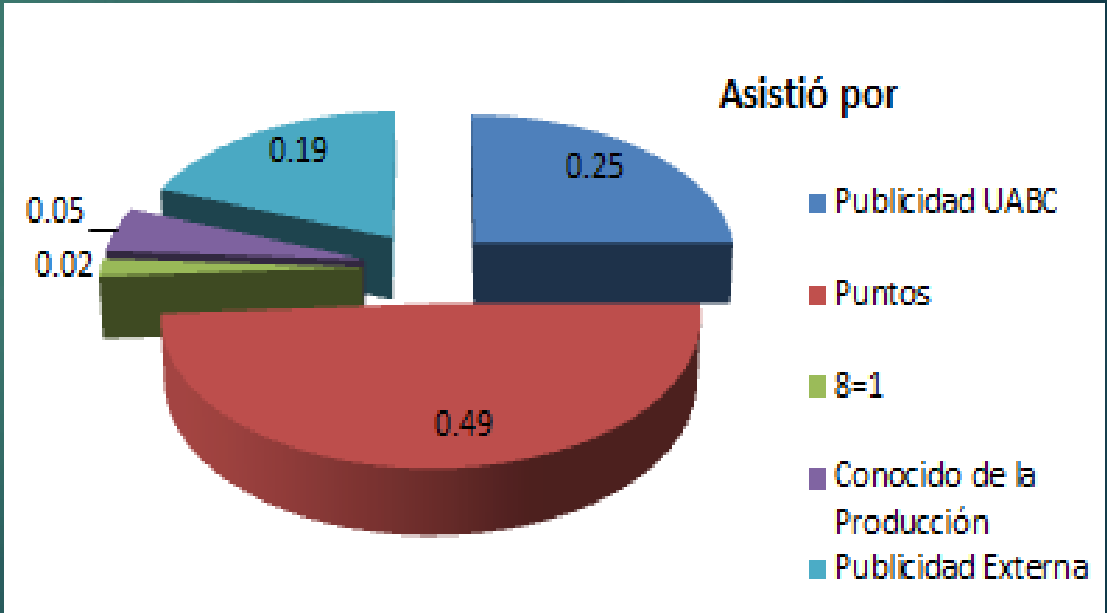
La siguiente encuesta, busca medir el resultado de la producción de la ópera Betly

		Fecha		Lugar	
1	Asistí a presenciar la ópera Betly enterándome por				
	Publicidad en mi facultad univesitaria ()				
	Mis profesores me ofrecieron un punto por asistir ()				
	Me interesó por ser parte del programa 8=1 ()				
	Me enteré por la publicidad fuera de la UABC ()				
2	Conozco a algún participante de la producción ()				
	Ya sabía a lo que venía por que ya había presenciado una ópera anteriormente				
3	Si ya sabía a lo que venía, ¿era lo que esperaba o fue algo diferente a lo que usted consideraba ópera?				
	Era lo que esperaba en mi concepto de ópera ()				
	Fue algo diferente a lo que yo pensaba ()				
4	¿Como calificaría la obra vista esta noche en el sentido de entretenimiento? Responda 5 como muy entretenida, 4 como entretenida, 3 como más o menos entretenida, 2 como poco entretenida y 1 como nada entretenida.				
	5 ()	4 ()	3 ()	2 ()	1 ()
5	Al principio de la ópera, el director explicó que la obra originalmente estaba en otro contexto histórico, y que había sido adaptada para esta presentación, tanto en lenguaje, traducción de escenas y súper titulaje, etc., ¿Considera que con esto, resultó conveniente para ser comprendida o hubiera preferido apreciarla de manera original? Responda 5 como muy conveniente la adaptación, 4 conveniente la adaptación, 3 como más o menos conveniente la adaptación, 2 como poco conveniente la adaptación y 1 como mejor hubiera preferido apreciarla en su				
	5 ()	4 ()	3 ()	2 ()	1 ()
6	Después de asistir a esta presentación, ¿ha cambiado de alguna manera el concepto que usted tenía de la ópera en general? Responda 5 ha cambiado radicalmente, 4 ha cambiado mucho, 3 como ha cambiado algo, 2 como ha cambiado poco y 1 como no ha cambiado nada, ya sabía lo que era realmente.				
	5 ()	4 ()	3 ()	2 ()	1 ()
7	Ahora que usted asistió a esta presentación, ¿lo considera una alternativa de espectáculo de entretenimiento, o algo puramente cultural? Responda 5 lo considero una muy buena alternativa de entretenimiento, 4 lo considero una alternativa de entretenimiento, 3 lo considero una alternativa regular, 2 lo considero una pequeña alternativa y 1 No lo considero una alternativa.				
	5 ()	4 ()	3 ()	2 ()	1 ()
8	Ahora que ya tuvo esta experiencia, ¿regresaría usted a otra presentación de ópera ya sea en la UABC o en otro lugar?				
9	Si () No ()				
	¿Recomendaría usted las producciones operísticas a sus conocidos?				
10	Si () No ()				
	Si hubiera otra oportunidad de asistir a la ópera, ¿lo haría aún si existira otra alternativa el mismo día como un concierto masivo de la música de su preferencia, un partido de su equipo favorito, o una película que quiere ver?				
	Si () No ()				
	Si la respuesta es fue no, señale o especifique la causa o el por qué:				
	Por que no me gustó realmente como para dejarlo por otra cosa ()				
	Por que el fut bol es el fut bol es mas entretenido ()				
	Por que mi grupo o artista favorito viene poco a mi ciudad ()				
Otra razón, exprésela					

Resultados Generales de las encuestas:

Las personas que asistieron, principalmente alumnos, lo hicieron en su mayoría (49%) porque sus profesores les ofrecieron un punto por asistir. En segundo lugar (25%) por la publicidad en la UABC y en tercer lugar (19%) por publicidad fuera de la UABC. El resto por diferentes motivos como conocer a algunos de los participantes.

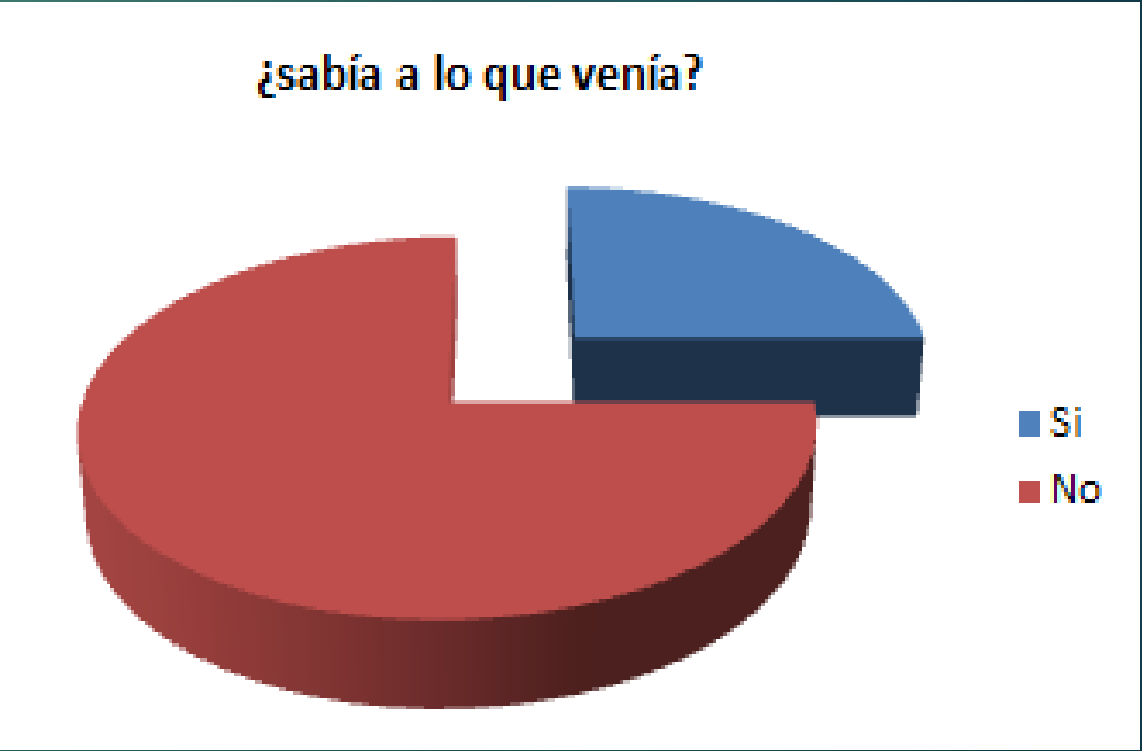
Concentrado de resultado de encuestas a la pregunta de:		
Asistí a presenciar la ópera Betly enterándome por	%	# de personas
Publicidad en mi facultad universitaria	25	60
Mis profesores me ofrecieron un punto por asistir	49	118
Me interesó por ser parte del programa 8=1	2	5
Me enteré por la publicidad fuera de la UABC	19	45
Conozco a algún participante de la producción	5	12



Casi la mitad asistió por un incentivo

Resultados Generales de las encuestas:
Pocas personas (25%) sabían más o menos a lo que venían, o tenían una idea.

Ya sabía a lo que venía porque ya había presenciado una ópera anteriormente					
				%	# de personas
					60
			Si	25	
			No	75	180



Solo el 25 % sabía a lo que asistía

Resultados Generales de las encuestas:

Si ya sabía a lo que venía, ¿era lo que esperaba o fue algo diferente a lo que usted consideraba ópera?

Resultó diferente, ya que para la gran mayoría (86.66%) resultó algo totalmente diferente a su concepción previa.

Si ya sabía a lo que venía, ¿era lo que esperaba o fue algo diferente a lo que usted consideraba ópera?					
				%	# de personas
Era lo que esperaba en mi concepto de ópera				13.33	8
Fue algo diferente a lo que yo pensaba				86.66	52

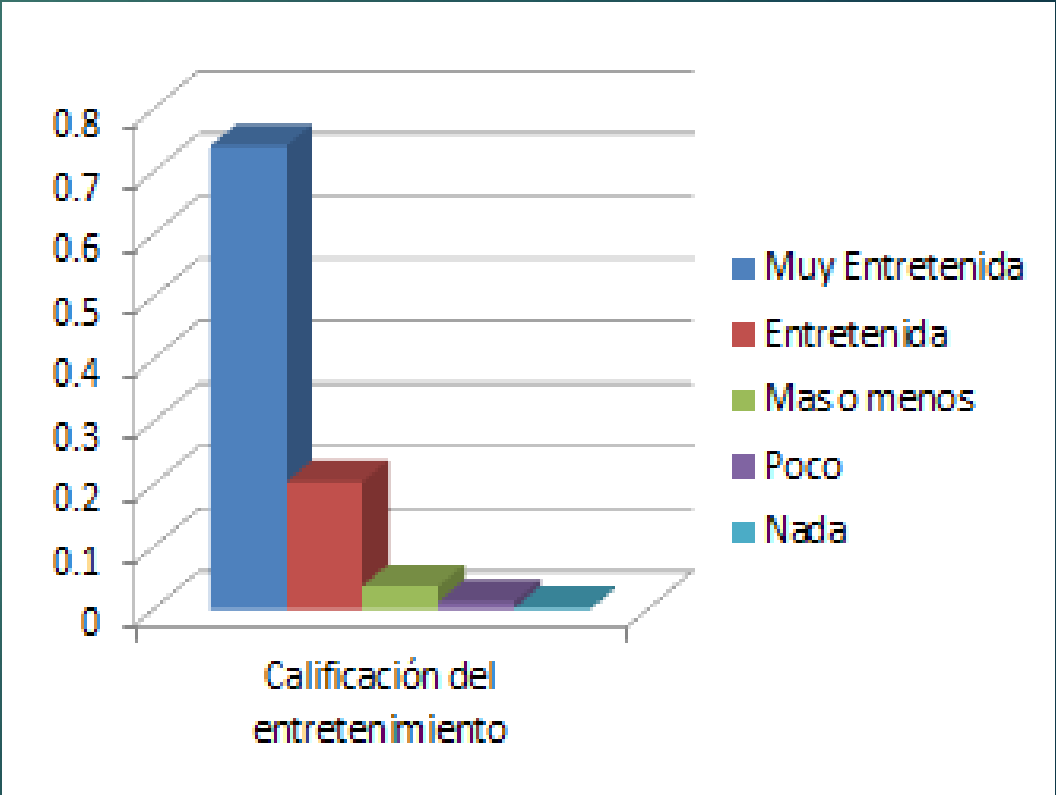


Solo el 13% realmente sabía de que se trataba

Resultados Generales de las encuestas:

En un sentido de diversión, la ópera resultó como muy entretenida (70.41%), entretenida (20.41%), y más o menos entretenida (3.75%), resultados muy satisfactorios tomando en cuenta sobre todo, que casi la mitad asistió por un incentivo.

¿Cómo calificaría la obra vista esta noche en el sentido de entretenimiento? Responda 5 como muy entretenida, 4 como entretenida, 3 como más o menos entretenida, 2 como poco entretenida y 1 como nada entretenida.					
5	4	3	2	1	
%	%	%	%	%	
74.16%	20.41	3.75	1.25	0.24	
# de personas	# de personas	# de personas	# de personas	# de personas	
178	49	9	3	1	



Resultados Generales de las encuestas:
Sobre la intervención de la obra, para la mayoría le resultó conveniente la adaptación a un contexto más cercano a la sociedad actual, resultando muy conveniente la contextualización (70.41%), conveniente (23.75%) y más o menos conveniente (4.58%).

Al principio de la ópera, el director explicó que la obra originalmente estaba en otro contexto histórico, y que había sido adaptada para esta presentación, tanto en lenguaje, traducción de escenas y súper titulado, etc., ¿Considera que con esto, resultó conveniente para ser comprendida o hubiera preferido apreciarla de manera original? Responda 5 como muy conveniente la adaptación, 4 conveniente la adaptación, 3 como más o menos conveniente la adaptación, 2 como poco conveniente la adaptación y 1 como mejor hubiera preferido apreciarla en su contexto original.

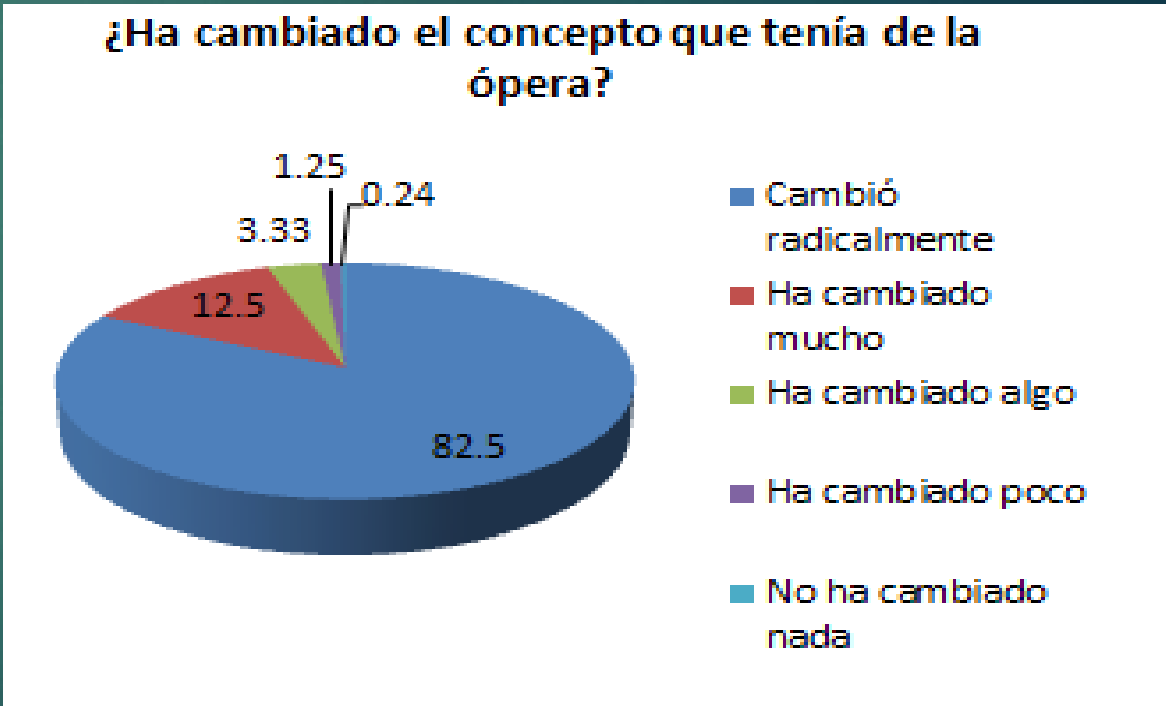
5	4	3	2	1	
%	%	%	%	%	
70.41	23.75	4.58	0.24	0.83	
# de personas	# de personas	# de personas	# de personas	# de personas	
169	57	11	1	2	



Resultados Generales de las encuestas:
Sobre el cambio de concepto o más bien de percepción negativa sobre la ópera, se expresó un cambio significativo, ya que la cantidad de respuestas fue abrumadora (82.5%) y en ha cambiado mucho, casi el total de encuestados (12.5%).

Después de asistir a esta presentación, ¿ha cambiado de alguna manera el concepto que usted tenía de la ópera en general? Responda 5 ha cambiado radicalmente, 4 ha cambiado mucho, 3 como ha cambiado algo, 2 como ha cambiado poco y 1 como no ha cambiado nada, ya sabía lo que era realmente.

5	4	3	2	1	
%	%	%	%	%	
82.5	12.5	3.33	1.25	0.24	
# de personas	# de personas	# de personas	# de personas	# de personas	
198	30	8	3	1	



Se puede inferir que se cumplió con uno de los objetivos de la producción

Resultados Generales de las encuestas:
Para la pregunta sobre si considera que la ópera es una alternativa de espectáculo de entretenimiento, los resultados fueron positivos, donde la mayoría considera una muy buena alternativa (62.83%) y otra parte lo considera una alternativa de entretenimiento (32.91%).

Ahora que ya tuvo esta experiencia, ¿regresaría usted a otra presentación de ópera ya sea en la UABC o en otro lugar?				
			%	# de personas
				222
		Si	92.5	
		No	7.5	18



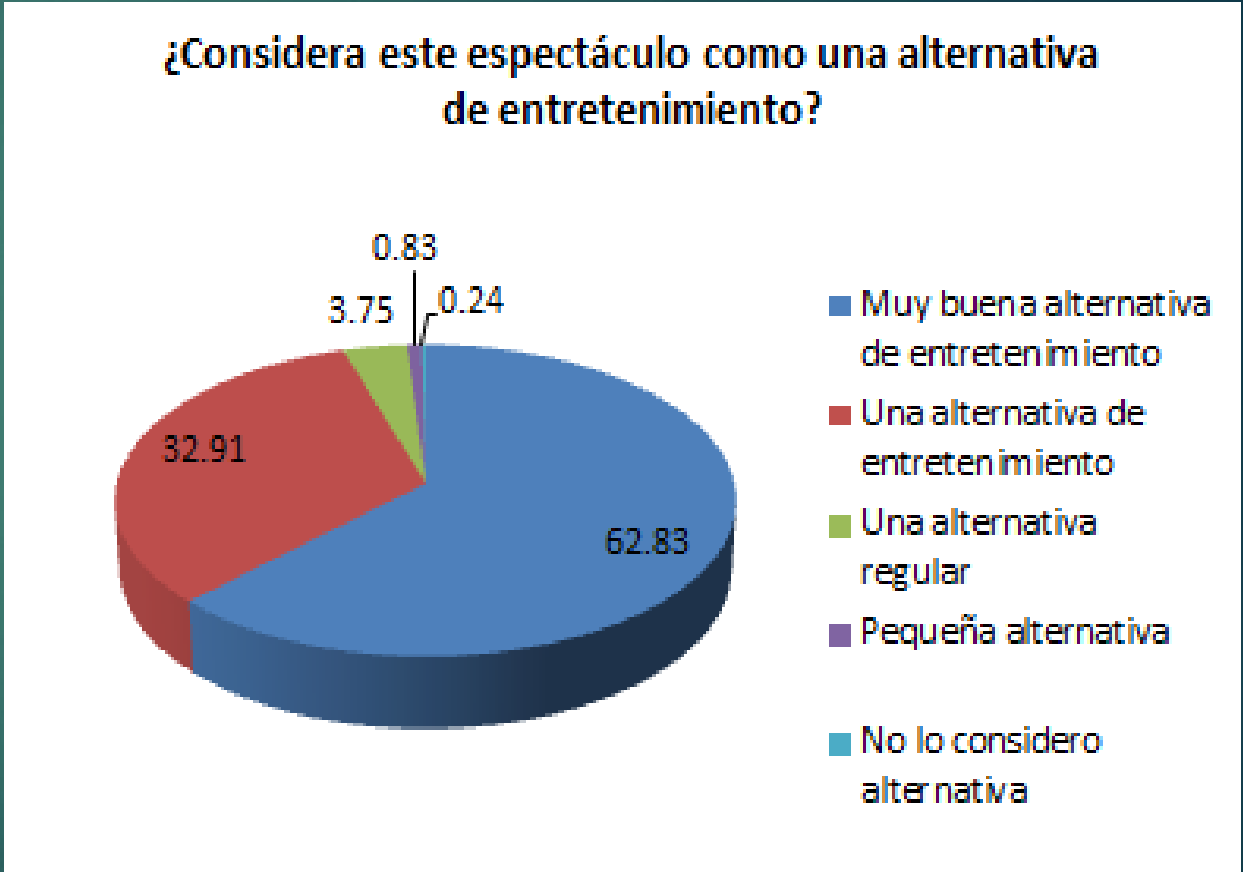
Se puede inferir que se cumplió con otro de los objetivos de la producción

Resultados Generales de las encuestas:

A la pregunta sobre si regresaría a un evento similar, las respuestas positivas fueron contundentes (92.5%), así como la de si recomendarían a sus conocidos estos eventos (96.25%).

Ahora que usted asistió a esta presentación, ¿lo considera una alternativa de espectáculo de entretenimiento, o algo puramente cultural? Responda 5 lo considero una muy buena alternativa de entretenimiento, 4 lo considero una alternativa de entretenimiento, 3 lo considero una alternativa regular, 2 lo considero una pequeña alternativa y 1 No lo considero una alternativa.

5	4	3	2	1	
%	%	%	%	%	
62.83	32.91	3.75	0.83	0.24	
# de personas	# de personas	# de personas	# de personas	# de personas	
149	79	9	2	1	



Se puede inferir que se cumplió con otro de los objetivos de la producción

Resultados Generales de las encuestas:

Por último, a la pregunta de que si asistirían a una ópera aún si en el momento tuvieran otra alternativa tradicional, los resultados fueron contradictorios a lo esperado ya que solo el (21.25%) fue el que se infería.

Si hubiera otra oportunidad de asistir a la ópera, ¿lo haría aún si existiera otra alternativa el mismo día como un concierto masivo de la música de su preferencia, un partido de su equipo favorito, o una película que quiere ver?				
			%	# de personas
				51
	Si	21.25		
	No	78.75		189



Se puede inferir que se cumplió con otro de los objetivos de la producción

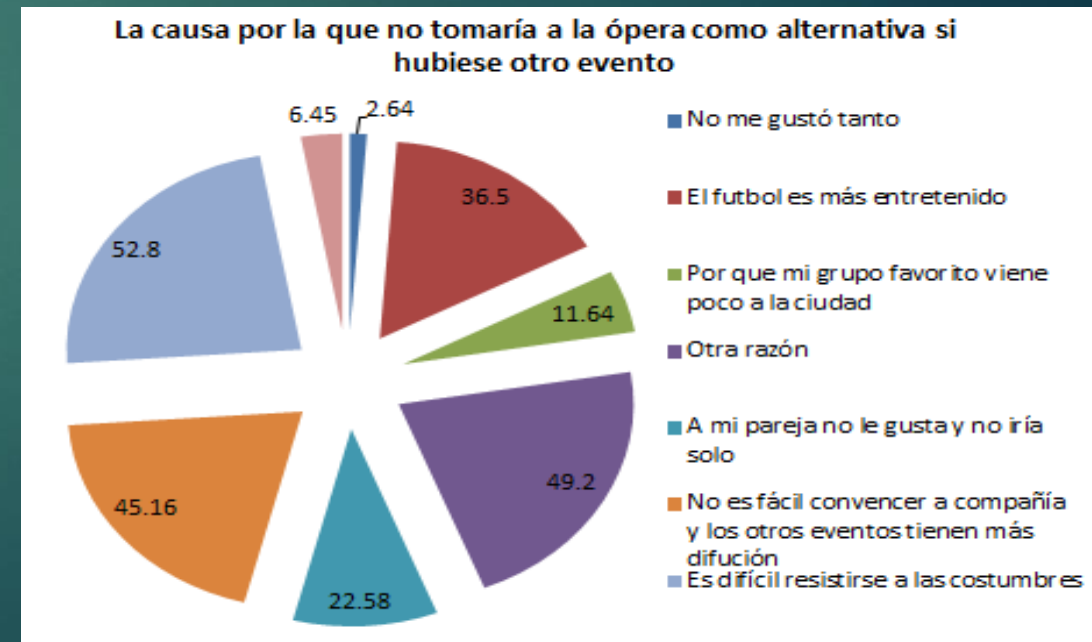
Resultados Generales de las encuestas:

Esta pregunta tenía alternativas para clarificar el por qué, en 1er lugar (52.8%) Es difícil resistirse a las costumbres. En 3er lugar (45.16%) no se encuentra compañía, ya que otros eventos tienen más difusión. En 4to lugar (36.50%), que el fútbol o el cine es más entretenido y popular.

En las especificaciones a respuesta abierta:

2do lugar... *¿hábitos de la generación millenian?*

Si la respuesta fue no, señale o especifique la causa o el por qué:	
Porque no me gustó realmente como para dejarlo por otra cosa	(2.64 % = 5)
Porque el futbol es más entretenido	(36.50 % = 69)
Porque mi grupo o artista favorito viene poco a mi ciudad	(11.64 % = 22)
Otra razón, exprésela	(49.20 % = 93)
A mi pareja no le gusta y no sé si pueda ir solo, sola	(22.58% = 21)
No es fácil convencer a compañía, los otros eventos tienen más difusión	(45.16 % = 42)
Es difícil resistirse a las costumbres de entretenimiento	(52.80 % = 24)
Otras causas individuales	(6.45 % = 6)



RESULTADOS ESPECÍFICOS RESPECTO A LOS OBJETIVOS ESTABLECIDOS.

Se puede inferir en base a los resultados reflejados en el concentrado de las encuestas, que la intervención de una ópera que contextualiza la trama al tiempo y espacio geográfico, produce un cambio de percepción sobre la comprensión de este arte, concebido como lejano al espectador de la Universidad Autónoma de Baja California, que no había experimentado el asistir a una ópera.

RESULTADOS ESPECÍFICOS RESPECTO A LOS OBJETIVOS ESTABLECIDOS.

Se puede inferir en base a los resultados en el concentrado de las encuestas, que la realización de una producción operística diseñada al espectador universitario, provoca un cambio en la preconcepción de entretenimiento cultural al espectador de la Universidad Autónoma de Baja California.

Esto debido a que los estudiantes afirmaron que ahora ven a la ópera como una alternativa de entretenimiento, a diferencia de su concepción anterior.

CONCLUSIÓN DEL ANÁLISIS DE LAS ENCUESTAS

Se infiere con base en los resultados reflejados en el concentrado de las encuestas, que presenciar una ópera diseñada al espectador universitario, no cambia totalmente la preferencia de entretenimiento, ya que hay eventos mucho más difundidos, o hábitos y costumbres previas, como:

La espectacularidad de lo que se puede apreciar en los contenidos que se pueden encontrar en la *WEB* o cine.

Si bien ya no sentían rechazo al género operístico, solo un alrededor de un 20% mencionó que si asistirían por encima de un espectáculo masivo o una película en el cine.







